

学俚语记单词：失去恩宠，一闪而过的MR.BIG托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645427.htm 1.失去恩宠 「陈后失宠，长门掩扉」是李白《拟恨赋》里的话，说的虽然是陈皇后色衰失宠，给汉武帝冷落长门宫故事，使人想到的却是千古朝士、宫人最害怕的遭遇：失宠于天子。英国人也害怕失宠：失宠于天父（fall from grace）。按grace是「神的恩宠」。据基督教说，人类始祖亚当、夏娃吃了伊甸园的禁果，失去了神的恩宠，给赶出了伊甸园，这就是fall from grace了。现在，基督教谈到人的堕落，依然会说the fall of man或man's fall from grace。不过，在日常用语里，fall from grace一般是指个人堕落，或者失去上司信任、恩宠等，例如：（1）She fell from grace when she accepted the bribery（她接受了贿赂，走上歧途了）。（2）His demotion marked his fall from grace（他给降级，显然是失宠了）。 2.头号人物 读英文报纸，有时会看到the big cheese这个词，说的是大人物或最重要的人物。Cheese一般是指干酪，为什么会用来指人呢？原来这里说的cheese，根本不是解作「干酪」的那个cheese，而是印度、巴基斯坦通用的乌尔都词（Urdu）里chiz一字的变体。Chiz等于英文字thing（东西）的意思。英国人曾经统治印度，语言受到印度影响是很自然的事。至于big字，常常都是用来指大人物的，例如big gun、big shot、big wheel、big wig等，都是指大人物。有时，人们还会用Mr. Big一词来说大人物或者犯罪集团首脑，例如：Who is Mr. Big around here?（这一带头号人物是谁？）留意big cheese、big gun、Mr. Big等都是俚语，不

宜用在严肃文字里，例如Tom is the big cheese in the gang（汤姆是那帮人的头头）。3.一闪即灭的火光 从前，小孩子很喜欢玩擦石生火的游戏：在阴暗地方拿着两块石头一样，就可以看见火花飞溅一瞬即灭。「石火无留光，还如世中人。」幸而小孩子不懂得大人的感慨。英国人也有一句类似「石火无留光」的成语：flash in the pan。按flash是一瞬间闪现的火光，pan这里不是指锅，而是指旧式火枪里的小火药池。旧式火枪开火很麻烦：首先要把火药倒进那火药池里，然后敲打火石引发火苗点着火药，凭火药的推力把子弹打出枪管。有时火药是点着了，可火光在火药池里一闪即灭，子弹却没有打出去，这叫做flash in the pan。现在，这种旧式火枪已经没有人用了，但是，人们还会用flash in the pan来说显耀一时却终归失败、虎头蛇尾或昙花一现，例如：His success as an actor proved to be a flash in the pan（他在戏台上光芒四射的日子转眼就过去了）。4.瓷器店里的公牛 百考试题论坛 常常闯祸的粗人，英文叫做a bull in a china shop（瓷器店里的公牛）。这成语的意象十分明白，只是它的来历今天很多人大概都不知道了。一八一六年，英国派遣阿默斯特勋爵（Lord Amherst）到中国商谈贸易事宜，由于他不遵守中国朝廷礼节，终于无功而回。英国一份报纸于是发表漫画，把这位勋爵画成一只闯进了瓷器店的公牛，讽刺他粗鲁败事。英国人向来有「约翰牛」（John Bull）绰号；而china一字，既可以指瓷器，也可以指中国，所以，那幅漫画可以说是一语双关的。A bull in a china shop这成语除了说人，当然还可以用来说政府、工商业机构等等，例如：Following its failure to reach an agreement with Canada, his government is accused of having acted like a bull in

a china shop (由于他领导的政府跟加拿大没法取得协议，受到了卤莽败事的指责)。 5.扫桌面 胜过所有对手或赢得所有奖品、荣誉，英文叫做sweep the board或sweep the table。

按sweep这里解作「扫尽」，board指做桌面的木板。sweep the board和取胜究竟有什么关系呢? 采集者退散 原来这成语里的「桌」是轮盘赌桌。玩轮盘赌的时候，假如小球停在零字上面，那么，押在盘上的赌注就全部归庄家所有了。庄家会用木尺把桌面上的金钱、筹码全部「扫」进赌场口袋里。所以，sweep the board/table可以指在赌博里赢得所有金钱，也可以引伸为「大获全胜」的意思，例如：In his first year at the university, Tom swept the board and won all the scholarships offered by his department (汤姆大学一年级的時候，赢得了他那个学系设的所有奖学金)。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com